

TITE-LIVE

Vocabulaire de la séance 2

Le combat des Horaces et des Curiaces

Liber I, 24-26

Constat : c'est un fait bien établi

ferme : à peu près

utroque : dans les deux sens

agere cum : s'entendre avec, proposer à qqn

dimicare : combattre

ibi...fuerit : style indirect

recusare : refuser

convenire : faire l'objet d'un accord

icere, io (o), ici, ictum : conclure

cujusque : équivaut à *alterutrius* (*alteruter* = l'un ou l'autre de deux). La construction de cette phrase est difficile à cause de l'anacolithe (*cives...vicissent, is...imperitaret*). On pourrait rétablir le texte de la manière suivante : *alteruter populus cujus cives eo certamine vicissent, alteri populo imperitaret...* Sans doute Tite-Live a-t-il voulu imiter ici la formulation archaïque du traité

imperitare = imperare

uterque, utraque, utrumque : l'un et l'autre

deos...manus : discours indirect. Pour traduire, s.-entendre : "leur rappelant que..."

suuspte : son propre

utrimque : de part et d'autre

expers, ertis : dépourvu de, privé de

quippe : c'est que

erectus, a, um : attentif, tendu

infestus, a, um : ennemi

terni, ae, a : deux fois trois

obversari : s'offrir, se montrer

increpare, o, ui, itum : faire du bruit

micare : étinceler

fulgere, eo, fulsi : lancer des éclairs

neutro : adv. de lieu à la question *quo*

torpere, eo : être paralysé, immobile

manus conserere, serui, sertum : en venir aux mains

anceps, ancipitis : sans résultat

corruere, uo, ui, utum : s'abattre

exanimis, e : épouvanté, tremblant, le souffle coupé

vicis (génitif ; nom défectif sans nominatif) : ici, destinée, sort

nequaquam : nullement

segregare : diviser

capessere = capere

secuturos : s.-entendre *eos*

pugnatum est : le parfait parce que l'événement est daté par rapport à Tite-Live et non à l'action elle-même

respicere : regarder derrière soi

videt : de ce verbe dépendent une proposition participiale (*eos* sous-entendu) puis une proposition infinitive

ex insperato : contre toute attente

solet : *qualis solet (esse clamor) faventium* : ces cris rappellent la passion avec laquelle les spectateurs, dans les jeux de l'amphithéâtre, applaudissent leurs favoris pour un succès inespéré

defungi, or, functus sum + abl. : s'acquitter de, exécuter

festinare : se hâter

nec : archaïsme = *non*

aequare : rendre égal

alterum : cod de *dabat* (ne pas rattacher à *corpus* !)

strages, is, f. : massacre

hujusce : -ce renforce *hujus*

superne : d'en haut

jugulum, i, n. : gorge

defigere : planter

ovare : ici, pousser des cris de joie

quo : le comparatif dans la corrélatif est à tirer de *prope*

dicio, onis, f. : puissance, autorité

fieri : ici, être soumis, être rendu dépendant de

sepulcra : ces tombeaux étaient visibles à l'époque de Tite-Live sur la Via Appia

exstare : être visible, exister

versus : postposition + acc. dans la direction de

et = etiam

Veientibus : Veientes, les habitants de Veies, ville d'Etrurie. Tite-Live rappelle la menace étrusque

despondere, eo, di, sum : fiancer

obvius, a, um + dat. : qui se trouve sur le chemin de

paludamento : ici le *paludamentum* est simplement un manteau de guerre. Ce terme désignera par la suite le manteau rouge du général en chef

flebiliter : en pleurant

stringere, o, strinxi, strictum : dégainer

immaturus, a, um : déplacé, intempestif

lugere, eo, luxi, luctum : pleurer

Horatio perduellionem judicent : la perduellio (< perduellis = hostis) est un crime d'hostilité contre l'état, autrement dit un crime de haute trahison. Horatio : datif "à l'encontre d'Horace"

horrendus, a, um : terrible

provocare de + abl. : faire appel devant le peuple de. *Provocarit* : dans ce texte de loi, les sujets, suivant l'usage ancien de la langue juridique, ne sont pas énoncés; il faut les dégager du contexte : *provocarit* s.-e. "le condamné"; *vincent* s.-e. "les duumvirs"; *obnubito* : s.-e. "le lecteur".

certato [*de*] *provocatione* (certare : débattre)

obnubere, o, psi, ptum : voiler

infelici arbori : la magie antique désignait sous le nom d' "arbres stériles" certaines essences, tel le cornouiller sanguin, vouées aux puissances infernales; on les employait dans le châtement des criminels, ici comme gibet

restis, is, f. : corde

pomerium : limite religieuse et juridique du territoire urbain

innoxius, a, um : innocent

laqueus, i, m. : lacet, noeud coulant

orbis, a, um + abl. : privé de

Pila Horatia : pila, ae, f. (plus bas Tite-Live prend ce nom pour un neutre pluriel) = la colonne. Colonne qui se dressait au Forum, à l'angle N.-O. de la Basilique Julienne, et à laquelle avaient été suspendues les armes des Curiaces

modo : il y a peu

ovare : ici, triompher

furca, ae, f. : fourche (bras fourchu où l'on suspendait les condamnés)

verbera, um, n. pl. : coups de fouet.

quod : antécédent : *spectaculum*

deformis, e : affreux

verberare : frapper

decus, oris, n. : gloire

piaculum, i, n. : expiation

luere : racheter

expiare : purifier

piacularis, e : expiatoire

tigillum, i, n. : poutre

adoperire : couvrir

saxum quadratum : pierre de taille